Los problemas de secuenciación del léxico para aprendices brasileños de E-L2/LE: Estudio aplicado al vocabulario de las nociones específicas para los niveles A1-A2 (PCIC)

Ana Berenice Martorelli
Universidad Federal de Paraíba

María Antonieta Andión Herrero
Universidad Nacional de Educación a Distancia

1. Introducción

En este trabajo presentamos un estudio del vocabulario recogido en las Nociones específicas del *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC*[1]*),* desde el prisma utilizado de la enseñanza-aprendizaje de ELE en Brasil y, bajo su enfoque, ofrecemos una clasificación de las 1102 unidades léxicas (niveles A1-A2) de los 20 temas del *PCIC*. Con ello pretendemos llamar la atención sobre la necesidad de tratar y secuenciar de manera diferente el vocabulario en estos niveles básicos en el caso de estar dirigido a lusohablantes brasileños, teniendo en cuenta la relación de parentesco entre el español y el portugués y la resbaladiza zona de falsos amigos entre ambas lenguas, además de la necesidad de atender a la diversidad dialectal del español.

El español y el portugués muestran sus vínculos históricos en una evidente comunidad lingüística que incide en la enseñanza-aprendizaje de ambas lenguas como LE/L2 para hispano y lusohablantes. La transferencia léxica que las afecta se manifiesta en palabras diferentes, iguales o semejantes que muchas veces suelen esconder detalles de uso o significados ajenos y contrapuestos. Ello resulta especialmente relevante cuando nos encontramos en el ámbito de la enseñanza de una de estas lenguas, español o portugués, a nativos de la otra, portugués o español. Varios factores vinculan el español y el portugués en una "hermandad" de la que no disfrutan otras lenguas neolatinas y que se manifiesta, entre otros aspectos, en un abundante léxico compartido o emparentado.

Pensando en este complejo escenario decidimos realizar este trabajo de investigación centrado en el léxico –un objeto idóneo que por sí mismo demostraba su importancia– y, a partir de él, hacer una aportación de cierto calado y aplicabilidad.

2. Preguntas de investigación y objetivos generales y específicos

Varias preguntas motivaban la investigación: *¿Hasta qué punto las lenguas española y portuguesa, hablada en Brasil, son semejantes?, ¿podemos graduar esta similitud?, ¿los ejercicios de vocabulario son eficaces en el aprendizaje de los alumnos brasileños?* y *¿cómo podemos optimizar la enseñanza-aprendizaje del léxico en las clases de ELE para brasileños?*

1. Todas las siglas utilizadas pueden consultarse en un apéndice, al final del artículo.

Nuestros objetivos generales eran: 1. Analizar el léxico sugerido para los niveles de referencia A1 y A2, y 2. Verificar la eficacia de los ejercicios de vocabulario en manuales didácticos aprobados por el Ministério da Educação de Brasil para la enseñanza del español. Y nuestros objetivos más particulares:

a. Indicar el grado de similitud léxica entre el español y el portugués en una escala de distancia graduada en tres niveles.

b. Evidenciar la importancia de asumir una selección de este vocabulario adelantando la atención a palabras diferentes entre el español y el portugués.

c. Examinar el papel del vocabulario en los métodos y enfoques aplicados a la enseñanza de ELE en Brasil.

d. Hacer propuestas de optimización en la enseñanza-aprendizaje del léxico del español para alumnos brasileños.

3. Metodología

Analizamos detalladamente cada una de las 1102 unidades léxicas de los 20 temas, entre los que se distribuye el conjunto de las entradas del inventario (desde el Individuo hasta la Geografía y naturaleza), de los niveles A1 y A2. Siguiendo a Higueras (2006: 52-53), estas unidades léxicas son palabras y unidades pluriverbales (combinaciones sintagmáticas o colocaciones no prototípicas, colocaciones, compuestos sintagmáticos, expresiones idiomáticas y expresiones institucionalizadas). Con la intención de simplificar una terminología cuyos destinatarios serían docentes con una formación heterogénea, en nuestra investigación utilizamos *palabra* cuando aparece solo una unidad lingüística y *unidad léxica* para dar cuenta de una unidad pluriverbal, formada por más de una palabra, o de un conjunto que reúne palabras y unidades pluriverbales.

Las palabras y unidades léxicas fueron clasificadas y divididas de acuerdo con su escritura (igual, parecida o diferente) y de acuerdo con el significado, el uso u otros aspectos observados en ellas. Entre estos están los falsos cognados y las variantes dialectales. En relación con la variación geolectal del español, presentamos equivalentes extendidos por países hispánicos y de especial pertinencia para Brasil.

La distancia en la escritura de las palabras equivalentes en ambas lenguas es de interés en este estudio pues muestra la necesidad de reorganización léxica que merecen estos inventarios respecto del portugués (brasileño).

Como habíamos adelantado, las palabras y unidades léxicas fueron clasificadas en tres grupos:

- **iguales** (cuando la unidad léxica en lengua española es idéntica en su escritura a la unidad léxica en lengua portuguesa; por ejemplo, *boca*). Ejemplificamos con el

tema que más palabras iguales aporta, Geografía y naturaleza, con 43 (41,8 % de sus 103 palabras):

Tema 20. Geografía y naturaleza: *mundo, planeta, sol* [universo y espacio]; *capital, lugar, mapa, nordeste, noroeste, norte, oeste, sudeste* [geografía física, humana y política*]; bosque, costa, interior, mar* [paisaje y accidentes geográficos]; *casa, catedral, centro, centro comercial, esquina, habitante, hospital, monumento, parada de taxi, parque, restaurante, turismo* [ciudad]; *bosque, campo* [campo]; *calor, nevar, primavera, sol* [clima y tiempo atmosférico]; *animal, gato, mosca, mosquito* [fauna]; *flor, flora, oliva, planta, ramo de flores, rosa* [flora].

- **parecidas** (cuando existe alguna distinción gráfica, aunque sea tan pequeña como una tilde, hasta aproximadamente un 70 % como mínimo de letras iguales; por ejemplo, *estómago* en español y *estômago* en portugués). Ejemplificamos con el tema que más palabras parecidas aporta, Alimentación, con 51 (44,7 % de sus 114 palabras):

Tema 5. Alimentación: *agua mineral* (port. *água mineral*), *alcohol* (port. *álcool*), *cerveza* (port. *cerveja*), *champan* (port. *champanhe*), *gas* (port. *gas*), *infusion* (port. *infusão*), *leche* (port. *leite*), *naranja* (port. *laranja*), *ron* (port. *rum*), *sed* (port. *sede*), *vino blanco* (port. *vinho branco*), *vino tinto* (port. *vinho tinto)* [bebida]; *aceite* (port. *azeite*), *atún* (port. *atum*), *azúcar* (port. *açúcar*), *biscocho* (port. *biscoito*), *cebolla* (port. *cebola*), *cereales* (port. *cereais*), *cordero* (port. *cordeiro*), *filete* (port. *file*), *hamburguesa* (port. *hamburguer*), *manteca* (port. *manteiga*), *mayonesa* (port. *maionese*), *pan* (port. *pão*), *patata* (port. *batata*), *pimienta* (port. *pimenta*), *queso* (port. *queijo*), *salmón* (port. *salmão*), *sándwich* (port. *sanduiche*), *sardina* (port. *sardinha*), *tarta* (port. *torta*), *yogur* (port. *yogurte)* [alimentos]; *cocinar* (port. *cozinhar*), *llevar* (port. *levar*), *receta* (port. *receita)* [recetas]; *ensalada* (port. *salada*), *paella* (port. *paelha*), *primer platô* (port. *primeiro prato)* [platos]; *plato* (port. *prato)* [utensilios de cocina y mesa]; *cafetería* (port. *cafetería*), *cocinero* (port. *cozinheiro*), *cuenta* (port. *conta*), *menu* (port. *menu*), *pizzería* (port. *pizzaria*), *traer* (port. *trazer)* [restaurante].

- **diferentes** (cuando las unidades léxicas son totalmente distintas, como *gafas* en español y *óculos* en portugués). Ejemplificamos con el tema que más palabras diferentes aporta, de nuevo Alimentación, con 36 (31,6 %):

Tema 5. Alimentación: *cena* (port. *jantar*), *cenar* (port. *jantar*), *desayunar* (port. *tomar café da manhã*), *desayuno* (port. *café da manhã*), *hambre* (port. *fome*), *merendar* (port. *lanchar*), *merienda* (port. *lanche)* [dieta y nutrición]; *botella* (port. *garrafa*), *cortado* (port. *misturado*), *ginebra* (port. *gim*), *hielo* (port. *gelo*), *solo* (port. *puro*), *te* (port. *cha*), *zumo* (port. *suco)* [bebida]; *ajo* (port. *alho*), *bocadillo* (port. *sanduiche*), *cerdo* (port. *porco*), *galletas* (port. *bolacha*), *gambas* (port. *camarão*), *helado* (port. *sorvete*), *huevos* (port. *ovos*), *jamón* (port. *presunto*), *lechuga* (port. *alface*), *manzana* (port. *maçã*), *pasta* (port. *massa*), *perejil* (port. *salsa*), *pescado* (port. *peixe*), *plátanos* (port. *banana*), *pollo* (port. *frango*), *salsa* (port. *molho*), *ternera* (port. *vaca*), *zanahoria* (port. *cenoura)* [alimentos]; *bueno* (port. *bom*), *postre* (port. *sobremesa*), *rico* (port. *saboroso/gostoso*), *tapa* (port. *petisco*), *tortilla* (port. *omelete)* [platos]; *copa* (port. *taça*), *servilleta* (port. *guardanapo*), *taza* (port. *xicara*), *vaso* (port. *copo)* [utensilios de cocina y mesa]; *camarero* (port. *garçom)* [restaurante].

No podemos detenernos en distinciones morfológicas de afijación, derivación o flexión, que afectarían –de hacerlo– sobre todo a las palabras parecidas (Alvar Ezquerra 2006; Miranda 2007; Valera 2005). Las divergencias que se presentan son más bien de

equivalencias gráficas para sonidos en ambas lenguas, de pérdidas de consonantes o reducciones-ampliaciones de grupos vocálicos. Es importante aclarar que clasificar las unidades léxicas como parecidas o diferentes no es un trabajo fácil ni tampoco será siempre unánime. Esto ocurre porque algunas de ellas, aunque no tengan la mayoría de las letras iguales, pueden ser comprendidas por los brasileños. Por otro lado, otras, con una alta coincidencia en su escritura, pueden confundirlos. La clasificación impone decisiones en las que hay que sopesar varias circunstancias. La comprensión de una unidad léxica escrita en una L2 dependerá de varios factores, incluso del vocabulario que tenga el lector en su L1.

4. Resultados

Si observamos las cifras totales de la tabla 1, se evidencia que las palabras con escritura parecida conforman el grupo más cuantioso, seguido de las iguales. Entre los dos alcanzan un poco más del 76 % (838) del léxico propuesto en estos niveles, abrumadora mayoría frente a un escaso casi 24 % que merece una especial atención por su diferencia.

ESCRITURA	Igual	Parecida	Diferente	Total
TOTAL	327	511	264	1102
Porcentaje	29,7	46,4	23,9	100

Tabla 1. Resultados del análisis de las palabras según la escritura

Debemos hacer un comentario especial a aquellos términos que se escriben igual en las dos lenguas pero que poseen significados diferentes, los llamados *falsos cognados, falsos amigos* o *heterosemánticos*; palabras abundantes entre el español y el portugués y que suponen una dificultad añadida para los aprendices. Uno de los factores que afecta la llamada por Bartra (2009: 456) "aprendibilidad" de las palabras es la existencia precisamente de falsos amigos.

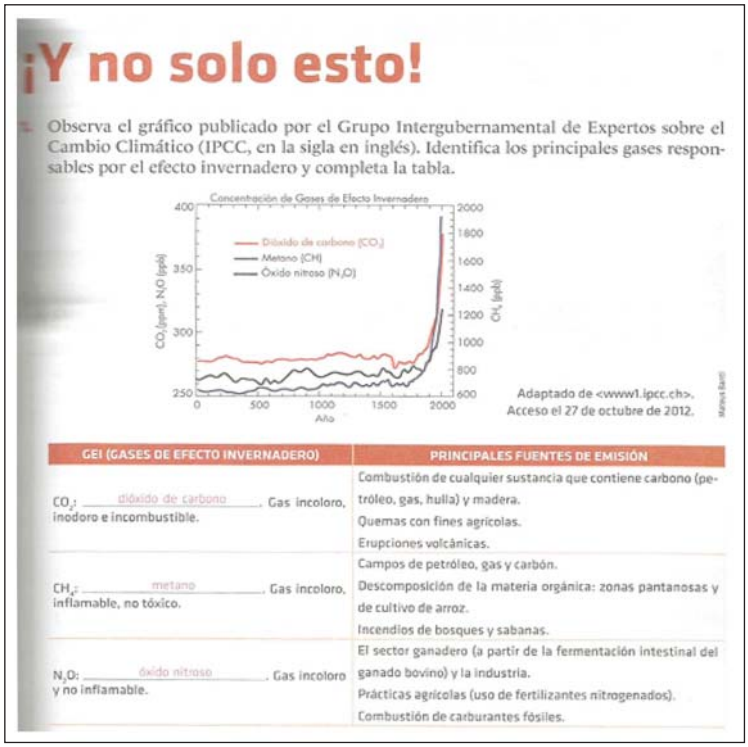
Por cuestiones de espacio, solo podemos poner ejemplos en un tema, el Individuo: dimensión perceptiva y anímica, donde encontramos los falsos cognados *aburrido, enfadado* y *mirar*. *Aburrido* (port. *entediado)* y *enfadado* (port. *aborrecido)* pertenecen a un grupo de dificultad ya que los aprendices brasileños confunden sus usos, empleando uno por el otro. *Aborrecido* (port.) se asocia por su parecido con *aburrido* (esp.) y *enfadado* tiene en portugués un significado asociado a *aburrido* en español pues se refiere a 'cansado' *(DHLP)*. También aquí la relación de ambas lenguas justifica la presencia de un número no despreciable de palabras con el mismo origen, que luego han tenido evoluciones semánticas idiosincrásicas.

Si observamos manuales didácticos, por ejemplo, *Cercanía Joven* (Ed. SM) y *Enlaces* (Ed. Macmillan), las dos colecciones de lengua española aprobadas por el Programa Nacional do Livro Didático-2015 (PNLD[2]), libros distribuidos por el Gobierno bra-

2. El PNLD es un programa cuyo objetivo principal es subsidiar el trabajo pedagógico de los profesores a través de la distribución gratuita de colecciones de libros didácticos a los alumnos y docentes de las escuelas públicas de Educación Básica.

sileño para la Enseñanza Media, y su enfoque en la enseñanza-aprendizaje del léxico, muchos ejercicios y explicaciones presentes en ellos son verdaderamente innecesarios para el aprendiz brasileño. Por otro lado, se obvian o no se mencionan algunos aspectos pertinentes. Además, aplican mecánicamente sus inventarios léxicos sin graduar el número de exposiciones y de actividades didácticas según la dificultad de las palabras y la distancia con el portugués (Martorelli, 2010).

En pantalla vemos un ejemplo de actividad de vocabulario centrada en la ciencia y la tecnología, extraída de *Enlaces* 1 (p. 83): Esta actividad tiene como propuesta el reconocimiento de tres gases de efecto invernadero. Es un tema actual, interesante e importante para el medio ambiente, pero se pide al alumno completar una tabla con el nombre de tres gases que se escriben exactamente de la misma manera en portugués y, para que la actividad sea aún más fácil, los nombres de los gases están escritos en el gráfico de arriba. Las unidades léxicas elegidas para ampliar el vocabulario dan fuerza al mito de que el español es igual al portugués.



¡Y no solo esto!

1. Observa el gráfico publicado por el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC, en la sigla en inglés). Identifica los principales gases responsables por el efecto invernadero y completa la tabla.

GEI (GASES DE EFECTO INVERNADERO)	PRINCIPALES FUENTES DE EMISIÓN
CO_2: dióxido de carbono. Gas incoloro, inodoro e incombustible.	Combustión de cualquier sustancia que contiene carbono (petróleo, gas, hulla) y madera. Quemas con fines agrícolas. Erupciones volcánicas.
CH_4: metano. Gas incoloro, inflamable, no tóxico.	Campos de petróleo, gas y carbón. Descomposición de la materia orgánica: zonas pantanosas y de cultivo de arroz. Incendios de bosques y sabanas.
N_2O: óxido nitroso. Gas incoloro y no inflamable.	El sector ganadero (a partir de la fermentación intestinal del ganado bovino) y la industria. Prácticas agrícolas (uso de fertilizantes nitrogenados). Combustión de carburantes fósiles.

La segunda imagen de *Cercanía Joven 2* (p. 122) recoge un ejercicio de la sección "Vocabulario en contexto", que trabaja el léxico vinculado a la Biología y cercano al mundo académico del alumno. Sin embargo, una vez más, la actividad es para rellenar huecos y, de las palabras que faltan, solo una, *seta* o *champiñón*, es diferente del portugués. Hubiera sido conveniente añadir más palabras distintas; las iguales y parecidas podrían venir en un texto adicional.



Vocabulario en contexto

Se espera que los alumnos hayan estudiado los cinco reinos en la asignatura Biología. El objetivo de la cuestión es aprender el vocabulario en lengua española. El Reino Monera está formado por las bacterias y algas verde azules. El Reino Protoctista por protozoos o protozoarios y algunas algas unicelulares. El Reino Fungi integra los hongos. El Reino Animal está compuesto por los animales vertebrados e invertebrados. El Reino Plantae integra las plantas y algas pluricelulares.

Reinos de la Biología

1. En el artículo de opinión, se afirma que existen bacterias, hongos, plantas y animales genéticamente modificados. Esos seres vivos pertenecen a grupos o reinos biológicos distintos que comparten características semejantes. En el ámbito de la biología, se pueden encontrar cinco reinos (Reino Monera, Reino Protoctista, Reino Fungi, Reino Animal, y Reino Plantae). ¿Los conoces? Observa las imágenes de cinco seres vivos y completa las informaciones que faltan.

Reino: Protoctista
Ser vivo: ameba (*Amoeba proteus*)

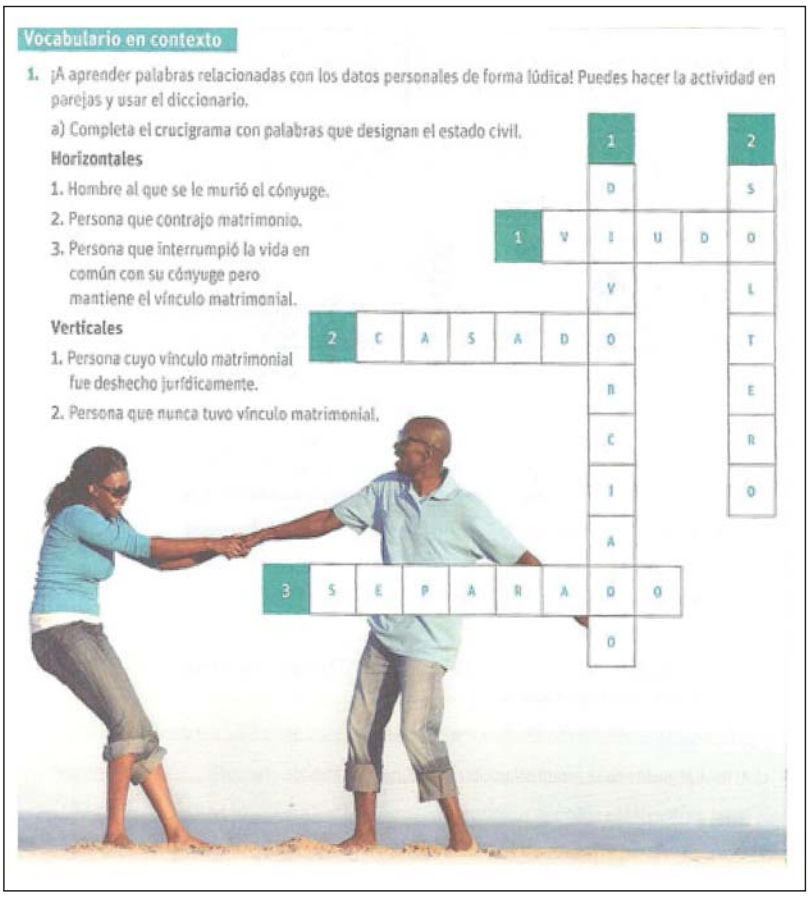
Reino: Animal
Ser vivo: caballo

Reino: Monera
Ser vivo: bacterias (*Streptococcus pyogenes*)

Reino: Fungi
Ser vivo: seta o champiñón

Reino: Plantae
Ser vivo: flor

Las dos colecciones traen algunos ejercicios específicos para ampliar el vocabulario, aunque estos siguen siendo inútiles para los alumnos brasileños. Por ejemplo, en *Cercanía Joven* 1 (p. 34), el ejercicio ocupa prácticamente toda la página y la única palabra clasificada como diferente es *viudo*, que en portugués corresponde a *viuvo*.


Vocabulario en contexto

1. ¡A aprender palabras relacionadas con los datos personales de forma lúdica! Puedes hacer la actividad en parejas y usar el diccionario.

a) Completa el crucigrama con palabras que designan el estado civil.

Horizontales

1. Hombre al que se le murió el cónyuge.
2. Persona que contrajo matrimonio.
3. Persona que interrumpió la vida en común con su cónyuge pero mantiene el vínculo matrimonial.

Verticales

1. Persona cuyo vínculo matrimonial fue deshecho jurídicamente.
2. Persona que nunca tuvo vínculo matrimonial.

Mencionábamos al principio que uno de los aportes de nuestra investigación ha sido añadir variantes de las restantes normas del español de especial interés para el contexto del país suramericano. Para su estudio fueron útiles fuentes de consulta el *Diccionario Panhispánico de VARILEX (DicVAR*) y el *Diccionario de americanismos (DicAme)*, además de la obra de Calvalho (*Empréstimos lingüísticos na língua portuguesa*, 2009).

Empezamos por *coger;* la presencia de este rentable verbo en los inventarios (Individuo: dimensión física) obliga a tratar el tabú hispánico más común, que en extendidas zonas de México y Centroamérica (*DicAme:* todos los países), el Caribe (*DicAme:* excepto Cu, PR y Co), los Andes (*DicAme:* solo Bo) y el cono sur (*DicAme:* excepto Py y Ch) es palabra vulgar que se refiere a 'realizar el coito'. Los hablantes de estas zonas lo sustituyen por *tomar y agarrar* (Andión y Casado, 2014).

Solo citaremos algunos ejemplos más de palabras de interés en cuanto a la variación geolectal. En el mismo tema (Individuo: dimensión física), aparece *pelo* (esp.), equivalente de *cabelo* (port.), pero debe tenerse en cuenta que amplias zonas hispanoamericanas (*DicAme/DicVAR:* Mx, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Co, Ar, Py) dicen *cabello,* aunque

pelo sea preferente en España. También existen variantes para *gafas* válidas para todo el mundo hispánico, *lentes, anteojos* y *espejuelos*, citadas por orden de extensión decreciente (*DicAme, DicVAR*). Valdría la pena incorporarlos al inventario de este tema.

El tema de Alimentación permite interesantes comentarios. Por ejemplo, existen variantes americanas muy extendidas, pertinentes para Brasil y no mencionadas en el *PCIC*. Relacionadas con *cerdo (porco* en port.) están *puerco* (Ar, Ch, Co, CR, Cu, ES, Ho, Mx, Ni, Pa, PR, RD, Ur, Ve)*, chancho* (Ar, Bo, Co, CR, Cu, ES, EU, Ho, Py, Pe, PR, Ur, Ve) *, cochino* (Ar, Ch, Cu, ES, Mx, Ni, Py, PR, Ve)*, marrano* (Ar, Ch, Co, ES, Ho, Mx, Ni, Ve), *verraco* (Ar, Ch), *tocino* (RD), entre otros; y relacionadas con *plátano (banana* en port.) aparecen *banana* (Ar, Bo, Co, CR, Cu, ES, EU, Ho, Mx, Py, Pa, PR, RD, Ur, Ve)*, banano* (Co, Cu, ES, EU, Ho, Mx, Pa), *cambur* (Ve), *guineo* (Cu, ES, EU, Ho, Pa, PR, RD, Ve) (*DicVAR)*. Sería interesante incluir en este repertorio extendidos americanismos como *mesero* y *mozo*.

5. Conclusiones

Tras el estudio realizado, podemos concluir que:

- Es extremamente importante que el profesor de ELE conozca y respete las similitudes entre el español y el portugués, pero también que ponga en valor sus diferencias para poder hacer un trabajo efectivo en el que el alumno brasileño empiece, ya desde sus primeras clases, a observar las peculiaridades fonéticas, sintácticas, semánticas y pragmáticas de la lengua que está aprendiendo.

- No negamos la realidad: es un hecho que los alumnos brasileños poseen desde el comienzo elementos necesarios para la comunicación. Esta certeza los hace vulnerables a la fosilización de estructuras en la interlengua, que se estanca y no parece evolucionar más allá de un usuario independiente (queremos decir, competente).

- Todo lo anterior nos obliga, de alguna forma, a seguir reflexionando sobre los distintos aspectos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de ELE en Brasil. Las marcadas peculiaridades de sus aprendices necesitan de estudios aplicados específicos.

Referencias Bibliográficas

ALVARAEZQUERRA, M. (2006): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco libros.

ANDIÓNOHERRERO, M.ª A. y CasadoOFresnillo, C. (2014): *Variación y variedad del español aplicadas a E-LE/L*$_2$, Colección Biblioteca del Profesor de ELE, Madrid: Editorial UNED (libro electrónico).

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos,* Madrid: Santillana.

ABARTRA, A. (2009): "La enseñanza del léxico", E. de Miguel, *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel, 435-463.

OCARVALHO, N. 2009. *Empréstimos lingüísticos na língua portuguesa*, São Paulo: Cortez.

ACOIMBRA, L. *et al.* (2013): *Cercanía Joven, 1.° ano Ensino Médio,* São Paulo: SM, 3 volúmenes.
EQUIPO VARILEX 1993-2007. *Diccionario Panhispánico* (recurso electrónico: http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/Diccionario_Panhispanico_VARILEX.pdf).
SHIGUERAS, M. (2006): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera.* Colección Monografías, n.° 9. Málaga, ASELE.
SHOUAISS, A. (2001): *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,* Rio de Janeiro: Objectiva.
INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular. Niveles de referencia para el español: A1/A2, B1/B2, C1/C2,* Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 3 vol.
IMARTORELLI, A. B. P. (2010): "El libro de ELE y los alumnos brasileños", *Letra Viva,* 10: 169-188.
MIRANDA, J. A. (1994). *La formación de palabras en español,* Salamanca: Calatrava.
NOSMAN, S. *et al.* (2013): *Enlaces, 1.°,* Ensino Médio. Cotia: Macmillan, 3 volúmenes.
AVARELA, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

Apéndice. Relación de siglas frecuentes

Ar	Argentina
Bo	Bolivia
Ch	Chile
Co	Colombia
CR	Costa Rica
Cu	Cuba
DicAme	*Diccionario de americanismos*
DicVAR	*Diccionario Panhispánico de VARILEX*
DHLP	*Diccionario Houaiss da Lingua Portuguesa*
Ec	Ecuador
ES	El Salvador
Es	España
esp.	español
EU	Estados Unidos (de América)
Gu	Guatemala
Ho	Honduras
Mx	México
NEsp	Nociones específicas
Ni	Nicaragua
Pa	Panamá
Pe	Perú
PCIC	*Plan Curricular del Instituto Cervantes*
port.	portugués
PR	Puerto Rico
Py	Paraguay
RD	República Dominicana
Ur	Uruguay
Ve	Venezuela